



## AYDIN ADNAN MENDERES ÜNİVERSİTESİ DERS BİLGİ FORMU

|                                   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                            |           |             |   |          |   |             |   |
|-----------------------------------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-------------|---|----------|---|-------------|---|
| Dersin Adı                        |   | Çeviri T A II                                                                                                                                                                                                                                                              |           |             |   |          |   |             |   |
| Ders Kodu                         |   | ADE212                                                                                                                                                                                                                                                                     |           | Ders Düzeyi |   | Lisans   |   |             |   |
| AKTS Kredi                        | 2 | İş Yüğü                                                                                                                                                                                                                                                                    | 50 (Saat) | Teori       | 2 | Uygulama | 0 | Laboratuvar | 0 |
| Dersin Amacı                      |   | Bu derste, öğrencilere öncelikli olarak Türkçe'den Almanca'ya çeviri becerisi kazandırmak hedeflenmiştir.                                                                                                                                                                  |           |             |   |          |   |             |   |
| Özet İçeriğı                      |   | Derste işlenecek bir kitap olmayıp, çeviri kavramını aydınlatmak için, genel bilgi vermek amacıyla birkaç makale okunup tartışılacaktır. Daha sonra genel ve günlük konulardaki gazete/ dergi gibi çeşitli kaynaklardan seçilmiş Türkçe metinler Almanca'ya cevrilecektir. |           |             |   |          |   |             |   |
| Staj Durum                        |   | Yok                                                                                                                                                                                                                                                                        |           |             |   |          |   |             |   |
| Öğretim Yöntemleri                |   | Anlatım (Takrir), Bireysel Çalışma                                                                                                                                                                                                                                         |           |             |   |          |   |             |   |
| Dersi Veren Öğretim Elemanı(ları) |   |                                                                                                                                                                                                                                                                            |           |             |   |          |   |             |   |

### Ders Koşulları

|                   |       |
|-------------------|-------|
| Ön Koşul          | YD003 |
| AKTS Kredi Koşulu | 25    |

### Ölçme ve Değerlendirme Araçları

| Araç                      | Adet | Oran (%) |
|---------------------------|------|----------|
| Ara Sınav (Vize)          | 1    | 40       |
| Dönem Sonu Sınavı (Final) | 1    | 60       |

### Ders Kitabı / Önerilen Kaynaklar

|   |                             |
|---|-----------------------------|
| 1 | günlük gazete, dergi, kitap |
|---|-----------------------------|

| Hafta | Haftalara Göre Ders Konuları |                                        |
|-------|------------------------------|----------------------------------------|
| 1     | Teorik                       | Dersin amacının ve içeriğinin tanıtımı |
| 2     | Teorik                       | Kısa Öykü Çevirisi                     |
| 3     | Teorik                       | Kısa Öykü Çevirisi                     |
| 4     | Teorik                       | Kullanım Kılavuzu Çevirisi             |
| 5     | Teorik                       | Kullanım Kılavuzu Çevirisi             |
| 6     | Teorik                       | Makale Çevirisi                        |
| 7     | Teorik                       | Makale Çevirisi                        |
| 8     | Ara Sınav (Vize)             | Ara sınav                              |
| 9     | Teorik                       | Gazete Haberi Çevirisi                 |
| 10    | Teorik                       | Gazete Haberi Çevirisi                 |
| 11    | Teorik                       | Davetiye Çevirisi                      |
| 12    | Teorik                       | Davetiye Çevirisi                      |
| 13    | Teorik                       | Ölüm İlanı Çevirisi                    |
| 14    | Teorik                       | Öğrencilerin Sunumları                 |
| 15    | Teorik                       | Öğrenci sunumları                      |
| 16    | Dönem Sonu Sınavı (Final)    | Final sınavı                           |

### Dersin Öğrenme, Öğretme ve Değerlendirme Etkinlikleri Çerçevesinde İş Yüğü Hesabı (Ortalama Saat)

| Etkinlik      | Adet | Ön Hazırlık | Etkinlik Süresi | Toplam İş Yüğü |
|---------------|------|-------------|-----------------|----------------|
| Kuramsal Ders | 14   | 1           | 2               | 42             |
| Ara Sınav     | 1    | 2           | 1               | 3              |



|                                                       |   |   |   |    |
|-------------------------------------------------------|---|---|---|----|
| Dönem Sonu Sınavı                                     | 1 | 3 | 2 | 5  |
| Toplam İş Yüğü (Saat)                                 |   |   |   | 50 |
| Yuvarla [Toplam İş Yüğü (saat) / 25*] = AKTS Kredisi  |   |   |   | 2  |
| *25 saatlik iş yüğü 1 AKTS olarak kabul edilmektedir. |   |   |   |    |

### Dersin Öğrenme Çıktıları

|   |                                                    |
|---|----------------------------------------------------|
| 1 | Alman dili ve Türk dili arasında ilişki kurabilme. |
| 2 | Türk dili'nin söz dizimi yapısını kavrayabilme.    |
| 3 | Türk dili'nin söz dizimi yapısını çözümleyebilme.  |
| 4 | Alman dili'nin söz dizimi yapısını kavrayabilme.   |
| 5 | Alman dili'nin söz dizimi yapısını çözümleyebilme. |
| 6 | Dil ve Kültür kuramını kavrayabilme.               |

### Program Çıktıları (Alman Dili ve Edebiyatı Programı)

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Öğrenci önceki eğitim-öğretim sürecinde edindiği yeterlilikleri üzerine Alman Dili ve Edebiyatı alanında güncel bilgi, yöntem, kuram, düşünce içeren alan içi ders kitapları, süreli yayınlar, uygulamaya yönelik araç/gereçler ve ilgili tüm bilimsel kaynaklarla desteklenerek ileri düzeyde bilgilere sahip olur.                                             |
| 2  | Alman Dili ve Edebiyatı ile ilgili kavramları, düşünceleri ve verileri edindiği ve öğrendiği bilimsel yöntemlerle algılar, analitik bir şekilde değerlendirir, sorunları ve irdelenmesi gereken konuları belirler, bilgileri ışığında tartışır; akademik bir anlayışla dayanağı bilimsel araştırmalar olan kanıta veya kanıtlarla ispatlanabilen öneriler sunar. |
| 3  | Alman Dili ve Edebiyatı ile ilgili konularda, uzman olsun olmasın çeşitli dinleyici gruplarını, bilgilendirir; kendi düşüncelerini, belirlediği sorunları/sorunsalları, çözüm öneri ve yöntemlerini anlaşılır şekilde yazılı ve sözlü olarak aktarır.                                                                                                            |
| 4  | Diller, Edebiyatlar ve Kültürler arası ilgili alan uzmanlarınca kabul edilecek düzeyde bilimsel çalışmalar üretir, ait olduğu ve başka dil/kültür alanlarına katkıda bulunabilir.                                                                                                                                                                                |
| 5  | Öğrenmeyi, öğrenme becerileri ve eleştirel düşünceyle, ileri düzey çalışmaları bağımsız olarak yürütür.                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 6  | Alman Dili ve Edebiyatı alanında yer alan konularda stratejik yönetim ve uygulama planları geliştirir ve elde edilen sonuçları, kalite süreçleri çerçevesinde değerlendirir, elde ettiği verileri disiplinlerarası çalışmalarda kullanır.                                                                                                                        |
| 7  | Toplumsal sorumluluk bilinciyle birlikte çalıştığı kişilerin mesleki gelişimine yönelik etkinlikleri ve projeleri planlayıp yönetir.                                                                                                                                                                                                                             |
| 8  | Alman Dili ve Edebiyatı alanındaki bilgileri takip edip kullanabilecek ve meslektaşları ile yetkinlik kazanılmış Almanca'yı Avrupa Dil Portfolyosuna göre B2 ve İngilizce'yi B1 seviyesinde kullanarak sözlü ve yazılı iletişim kurar.                                                                                                                           |
| 9  | Alman Dili ve Edebiyatı ile ilgili verilerin toplanması, yorumlanması, duyurulması aşamalarında toplumsal, bilimsel ve etik değerleri gözetme yeterliliğine sahiptir.                                                                                                                                                                                            |
| 10 | Alman Dili ve Edebiyatı'nın gerektirdiği bilgisayar yazılımı ve donanımı bilgisi ile birlikte bilişim ve iletişim teknolojilerini kullanır ve geliştirir.                                                                                                                                                                                                        |
| 11 | Almanca'dan Türkçe'ye, Türkçe'den Almanca'ya çeviri yapabilecek ölçüde dil bilgisi ve dil bilinci ile eşdeğer bir çeviri yapar.                                                                                                                                                                                                                                  |
| 12 | Öğrenim alanı ile ilgili temel mesleki bilgiler edinir.                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

### Program ve Öğrenme Çıktıları İlişkisi 1:Çok Düşük, 2:Düşük, 3:Orta, 4:Yüksek, 5:Çok Yüksek

|      | ÖÇ1 | ÖÇ2 | ÖÇ3 | ÖÇ4 | ÖÇ5 | ÖÇ6 |
|------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| PÇ1  | 5   | 5   | 5   | 5   | 5   | 5   |
| PÇ4  |     | 5   | 5   | 5   | 5   | 5   |
| PÇ5  | 5   |     |     |     |     |     |
| PÇ6  | 5   |     |     |     |     |     |
| PÇ12 | 5   | 5   | 5   | 5   | 5   | 5   |

